

ЛОРЕНЦО СКУПОЛИ

*Брань духовная,
или
Наука о совершенной победе
самого себя*



ПАЛЪМИРА
Т8 ИЗДАТЕЛЬСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ

Москва / Санкт-Петербург

2 0 2 4

УДК 242
ББК 86.375
С46

*Составление, предисловие, комментарии
и подготовка текстов Сергея Ершова*

Скуполи Л.

С46 Брань духовная, или Наука о совершенной победе самого себя / Лоренцо Скуполи ; [пер. с итал. И. С. Андреевского ; сост., предисл., коммент. и подгот. текстов С. Ершова]. — М. ; СПб. : «Т8 Издательские Технологии» / «Пальмира», 2024. — 448 с. — (Серия «Пальмира — классика»).

ISBN 978-5-517-10803-6

«Брань духовная» (итал. «Il combattimento spirituale») — сочинение итальянского монаха и подвижника Лоренцо Скуполи (1530–1610), ставшее одним из наиболее влиятельных духовных произведений в христианском мире.

По замыслу автора, книга предназначалась для его «возлюбленных дочерей» — насельниц венецианского монастыря святого Андрея, однако уже при его жизни выдержала более шестидесяти изданий, прославив скрывшего из смирения свое имя Скуполи как «человека высокой святости» и «мудрого мужа». Написанная ярким, образным языком, она содержит пронизательные наставления и поучения для внутреннего совершенствования и может служить надежным подспорьем в духовной жизни наряду с такими великими текстами христианской традиции, как «Добротолюбие» и «Духовные упражнения» Игнатия Лойолы.

В настоящем издании «Брань духовная» публикуется в переводе И. С. Андреевского, впервые познакомившего русского читателя с этим творением в 1787 году. Дополняет книгу созвучное по духу сочинение православного богослова, святителя Феофана Затворника «Что есть духовная жизнь и как на нее настроиться?».

**УДК 242
ББК 86.375**

ISBN 978-5-517-10803-6

© Ершов С. А., наследники, составление,
предисловие, комментарии, 2024
© Оформление.
АО «Т8 Издательские Технологии», 2024

ОПЫТ ДУХОВНОЙ БРАНИ НА ХРИСТИАНСКОМ ВОСТОКЕ И ЗАПАДЕ

Поприще брани... — есть собственное
наше сердце и весь внутренний чело-
век. Время брани — вся наша жизнь.

Преподобный Никодим

«Духовная брань», что и следует из названия книги Лоренцо Скуполи, вынесенного в заглавие сборника, связана прежде всего с правильным использованием наших способностей и сил, для того чтобы настроиться на духовную жизнь. Принимая это во внимание, авторы творений разбирают по отдельности многие способности, дают советы о том, как их контролировать, и настоятельно убеждают в необходимости постоянного их правильного хранения. В творениях тем не менее нет и намека на подавление чувств или на утверждение о том, что они обязательно являются источниками зла. Даже современного человека, воспитанного в духе нашего времени и далекого от аскезы, подобное чтение не оставляет равнодушным, давая «мудрость и знание и радость» (Екк. 2: 26).

Богословы и переводчики делятся духовным опытом в невидимой брани, это некое переложение аскетических трудов для этой цели. Успела стать популярной метафора Дж. Харфэма, уподобляющая аскетизм как «транскультурную операционную почву» компьютерной системе MS-DOS, на широкой базе которой могут устанавливаться и взаимно переводиться различные программные языки: «Аскетизм... есть „культурный“ элемент в культуре, он делает культуру сопоставимой, являя собою определенный путь описания того общего, что дает возможность коммуникации и понимания общего меж культурами»¹.

¹ Harpham G. G. The Ascetic Imperative in Culture and Criticism. Chicago University Press, 1987. P. XI.

На христианском Востоке и Западе церковные люди свидетельствуют о ненарушенном в глубине духовном единстве. Нравственно-аскетические творения позволяют Человеку, созданному по образу и подобию Божьему, научиться по-христиански жить. Авторы, движимые сугубо практической целью, не заботясь о проблемах учительных и богословских, подчеркивают почти личностный характер пережитого ими опыта: в силу человеческой греховности совершенство можно обрести только в постоянном борении с самим собой. Главное оружие этой духовной брани — недоверие к себе («человекам это невозможно, но не Богу», Мк. 10: 27); доверие к Богу («Богу же все возможно», Мф. 19: 26); правильное использование наших способностей телесных и духовных; и молитвенная практика (пребывать «в молениях и молитвах день и ночь», 1 Тим. 5: 5). Опыт раскрывает перед нами этапы внутренней, духовной жизни, путь к спасению, который, начиная со Святого Крещения здесь, на земле, заканчивается в Царствии Небесном.

Статью к сборнику необходимо дополнить уточнением самого понятия аскезы в православии. Восприятие термина «аскетизм» связано с представлением о монахе-отшельнике, упражняющемся в делах, ведущих преимущественно к угнетению и умерщвлению плоти. Аскетизм считают порой либо явлением ненормальным и даже заслуживающим порицания, либо видят в нем путь избранных. Такое представление на века оставило без внимания всю ценность аскетических знаний, наблюдений и опыта. На самом деле аскетизм имеет своей прямой и ближайшей целью приспособить естественные силы и способности человека к восприятию воздействия Божественной благодати, к Богомыслию, сделать их послушным и удобным орудием для осуществления в человеческой личности вечной жизни. Аскетизм является моментом христианского освящения, обожения, поскольку для осуществления последнего необходимы духовная, невидимая брань и внутреннее усилие — подвиги, молитвы, надежда на Бога. По словам преподобного

Никодима Святогорца, переводчика этой книги на греческий язык, всякий человек, желающий спасения, научается, как побеждать невидимых врагов своих, чтобы стяжать сокровища истинных и Божественных добродетелей и за то получить нетленный венец и залог вечный, который есть единение с Богом и в нынешнем веке, и в будущем.

2

Какая книга открывает сборник? «Combattimento spirituale», «Духовная брань», «Αορατος Πολεμος», «Невидимая брань»...

Благодаря переводу, по сути, переложению этого творения преосвященного Феофана Вышенского имя блаженного Никодима Агиорита в православном сознании оказалось навеки связанным с «Невидимой бранью». И лишь очень немногим было известно, что автор сего классического духовного труда отнюдь не Никодим Святогорец, а западный — католический — монах, младший современник создателя Общества Иисуса Игнатия Лойолы итальянец Лоренцо Скуполи (1530—1610).

Творение «Духовная брань» Скуполи было наиболее влиятельным сочинением того времени. Отражая по-своему период реформы и обновления Католической церкви, книга прежде всего ставит задачу отречения от греха, обращения и упорядочения внутренней жизни. В качестве основополагающего автор утверждает принцип: сущность духовной жизни состоит не во внешних формах практики, а в познании Бога и в любви к Нему. Совершенство христианина определяется главным образом внутренним совершенством, а потому оно требует смерти человеческого «я» и полного подчинения Богу. Автор неоднократно подчеркивает, что подлинными побуждениями для христианина в жизни должны быть чистая любовь к Богу и стремление к Его прославлению, хотя для начинающих достойными побуждениями могут быть и страх перед адом, и желание войти в Царствие Небесное.

Классическая аскетическая книга Лоренцо Скуполи стала любимым творением католических монахов и ми-

рян, а благодаря переводам на греческий и русский языки — одним из главных духовных руководств православных мирян и иноков, включая афонских монахов. На протяжении последних четырех столетий это сочинение входило в число духовных произведений, получивших наибольшее распространение в христианском мире. Широкую известность оно получило в XVII и XVIII вв. Еще при жизни Скуполи оно выдержало несколько десятков изданий.

История издания «Духовной брани» весьма сложна. При жизни автора книга всегда выходила анонимно и постепенно возрастала в объеме. Первое издание, где указано имя Скуполи, увидело свет в Болонье в 1610 г. Наиболее распространенный и авторитетный текст, состоящий из 66 глав, был опубликован в римском издании, подготовленном театинцем Карло де Пальмой на основании лучших предыдущих изданий и рукописей Скуполи¹. Ее начали переводить на иностранные языки: в 1590 г. вышел немецкий перевод, в 1591-м — латинский, в 1595-м — французский, в 1598-м — английский. Среди прочих достойны упоминания вышедший в 1723 г. армянский перевод, в 1775-м — арабский, а в 1826-м — румынский. На русский язык книга переводилась трижды: в 1787-м, 1816-м, а затем — Феофаном Затворником — в 1885 г. по заказу афонских старцев. В настоящее время известно более 600 изданий «Брани духовной».

В 1796 г. в Венеции была напечатана книга под названием «Невидимая брань», опубликованная Никодимом Святогорцем², который перевел на греческий «Брань

¹ Иногда авторство работы приписывали бенедиктинцу испанцу Хуану ди Кастанике или иезуиту итальянцу Ахиллу Гальярди, однако почти не вызывает сомнения версия о ее принадлежности итальянской школе театинцев. Первое издание появилось в Венеции в 1589 г. В последующих изданиях трактат был расширен.

² Преп. Никодим Святогорец (†1809), греческий православный церковный писатель. Родился в 1748 г. на о. Наксос. Образование получил в Смирне. С 1775 г. подвизался в монастырях Афона. В 1783 г. принял схиму и долгое время жил в затворе. Почти 30 лет Никодим посвятил редакции и подготовке к печати

духовную» Лоренцо Скуполи. Никодим отдавал предпочтение «некоторым характеристикам современной ему латинской духовности... общие характеристики католического благочестия современной ему эпохи раскрывают нам его аскетическо-психологическое измерение, его заметный аскетическо-мистический отпечаток и его распространение в народе за пределами монашеских и религиозных орденов. Тексты аскетическо-духовного характера в то время не попадали под ограничения богословских школ, налагавшихся только на те материалы, которые могли питать догматические споры между двумя традициями»¹. Никодим использует латинскую духовную восприимчивость своего времени, оставаясь в рамках восточной богословской мысли: нам представляется, что в этом, в общих чертах, и состоит основная заслуга Никодима, по крайней мере в том, что касается его деятельности как переводчика и редактора.

Агиорит адаптировал книгу, изменил ее название, которое благодаря этому приобрело восточный оттенок, и... убрал имя автора, упомянув лишь о том, что это труд «некоего мудрого мужа». К тому же Никодиму показалось неловким, чтобы книга была обращена к женщине, то есть к читательнице, и он переводит, обращая все в мужской род.

Первый русский перевод «Брани духовной», в котором было сохранено оригинальное название, вышел в 1787 г. На титульном листе обозначено: Брань духовная, или Наука о совершенной победе самого себя. На русский язык перевел И. М. У. С. Иван Андреевский. В издании тоже заменено обращение: не «дщери», а «сы-

классических трудов по аскетике, включая «Брань духовную» Лоренцо Скуполи. В 1955 г. Константинопольская церковь причислила Никодима к лику святых. Память его празднуется 1/14 июля.

¹ Составитель выражает благодарность известному итальянскому исследователю восточной христианской традиции из братства Созерцания Иисуса в Каприата д'Орба иеромонаху Илии (Читтерио), автору доклада в Свято-Филаретовской высшей православно-христианской школе в 2000 г. (доклад напечатан в журнале «Православная община»).

ну». В публикуемой версии восстановлено обращение к «возлюбленной дочери» и авторство творения — Лоренцо Скуполи, который составил его для своих духовных дочерей — насельниц венецианского монастыря Святого Андрея. В книге отразились духовные представления рыцарской эпохи: Великий Царь — Иисус Христос, Царица Небесная — Дева Мария, инокини монастыря — придворные дамы Небесного Двора, а сам Лоренцо Скуполи обращается к возлюбленной дочери на «вы»¹. «Брань духовная» в переводе Ивана Андреевского выходит в постсоветской России впервые. Эта версия существенно отличается от «Невидимой брани» святителя Феофана Затворника, а «Невидимую брань» преподобного Никодима мы знаем только по описаниям иеромонаха Илии (Читтерио), так как никто из отечественных читателей не видел хранящейся на Афоне рукописи. Наши комментарии к тексту «Брани духовной» построены как в переводе у преподобного Никодима.

3

О жизни западного подвижника известно очень немного. Лоренцо Скуполи родился около 1530 г. в римском городе Отранте. В крещении он был наречен Франциском. Ему было 39 лет, когда 4 июня 1569 г. он вступил в Театинский орден², возникший из общины священ-

¹ Второй перевод сделан в 1816 г. с французского перевода иезуита И. Бриньона русским масоном Александром Федоровичем Лабзиным (1766—1825). Исправления в обращении взяты из этого перевода. Лабзин — русский поэт, издатель, религиозный просветитель. Испытал влияние кружка московских масонов Н. И. Новикова и И. Е. Шварца, переводил и издавал книги мистического содержания (Эккартсхаузена, Юнга-Штиллинга) и журнал «Сионский вестник». Мистические книги издавались Лабзиным большей частью под буквами У. М., то есть «ученик мудрости». В 1818—1822 гг. — вице-президент императорской Академии художеств. В 1822 г. выслан в Сентилей, в 1823 переведен в Симбирск, где и умер.

² Театинцы — конгрегация регулярных клириков Божественного провидения, священнический орден, основанный св. преп. Каэтано Тиенским в 1524 г. В 1540 г. был утвержден его устав.